

Herodot, 7, 44-53

(griechischer Text nach der Ausgabe von Ph.-E. Legrand, Bd. 7, Paris 1963 (Nachdruck); deutsche Übersetzung durch Josef Feix, Herodot - Historien, grch.-dt., 2. Band, Düsseldorf 2006)

7.44

Ἐπεὶ δ' ἐγένοντο ἐν Ἀβύδῳ, ἠθέλησε Ξέρξης ιδέσθαι πάντα τὸν στρατόν. Καὶ, προεπεποιήτο γὰρ ἐπὶ κολωνοῦ ἐπίτηδες αὐτῷ ταύτη προεξέδρη λίθου λευκοῦ (ἐποίησαν δὲ Ἀβυδηνοί, ἐντειλαμένου πρότερον βασιλέος), ἐνθαῦτα ὡς ἴζετο, κατορέων ἐπὶ τῆς ἡϊόνος ἐθηεῖτο καὶ τὸν πεζὸν καὶ τὰς νέας. Θηεῦμενος δὲ ἰμέρθη τῶν νεῶν ἄμιλλαν γινομένην ιδέσθαι· ἐπεὶ δὲ ἐγένετό τε καὶ ἐνίκων Φοίνικες Σιδῶνιοι, ἦσθη τε τῇ ἀμίλλῃ καὶ τῇ στρατιῇ.

7.45

Ὡς δὲ ὦρα πάντα μὲν τὸν Ἑλλήσποντον ὑπὸ τῶν νεῶν ἀποκεκρυμμένον, πάσας δὲ τὰς ἀκτὰς καὶ τὰ Ἀβυδηνῶν πεδία ἐπίπλεα ἀνθρώπων, ἐνθαῦτα ὁ Ξέρξης ἐωυτὸν ἐμακάρισε, μετὰ δὲ τοῦτο ἐδάκρυσε.

7.46

Μαθὼν δὲ μιν Ἀρτάβανος ὁ πάτρως, ὃς τὸ πρῶτον γνώμην ἀπεδέξατο ἐλευθέρως οὐ συμβουλευῶν Ξέρξῃ στρατεύεσθαι ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, οὗτος ὠνήρ φρασθεὶς Ξέρξην δακρύσαντα εἶρετο τάδε· «Ἵ βασιλεῦ, ὡς πολλὸν ἀλλήλων κεχωρισμένα ἐργάσαο νῦν τε καὶ ὀλίγω πρότερον· μακαρίσας γὰρ σεωυτὸν δακρύεις.» Ὁ δὲ εἶπε· «Ἐσῆλθε γὰρ με λογιζάμενον κατοικίτραι ὡς βραχὺς εἶη ὁ πᾶς ἀνθρώπινος βίος, εἰ τούτων γε ἐόντων τοσοῦτων οὐδεὶς ἐς ἑκατοστὸν ἔτος περιέσται.» Ὁ δὲ ἀμείβετο λέγων· «Ἔτερα τούτου παρὰ τὴν ζῆν πεπόνθαμεν οἰκτρότερα. Ἐν γὰρ οὕτω βραχεῖ βίῳ οὐδεὶς οὕτω ἀνθρώπος ἐὼν εὐδαίμων πέφυκε, οὔτε τούτων οὔτε τῶν ἄλλων, τῷ οὐ παραστήσεται πολλάκις καὶ οὐκ ἄπαξ τεθνάναι βούλεσθαι μᾶλλον ἢ ζῶειν. Αἶ τε γὰρ συμφοραὶ προσπίπτουσαι καὶ αἱ νοῦσοι συνταράσσουσαι καὶ βραχὺν ἐόντα μακρὸν δοκέειν εἶναι ποιεῦσι τὸν βίον. Οὕτω ὁ μὲν θάνατος μοχθηρῆς ἐούσης τῆς ζῆς καταφυγὴ αἰρετωτάτη τῷ ἀνθρώπῳ γέγονε· ὁ δὲ θεὸς γλυκὺν γεύσας τὸν αἰῶνα φθονερός ἐν αὐτῷ εὐρίσκεται ἐὼν.»

7.47

Ξέρξης δὲ ἀμείβετο λέγων· «Ἀρτάβανε, βιοτῆς μὲν νῦν ἀνθρωπίνης πέρι, ἐούσης τοιαύτης οἴην περ σὺ διαίρει εἶναι, παυσώμεθα, μηδὲ κακῶν μεμνεώμεθα χρηστὰ ἔχοντες πρήγματα ἐν χερσὶ. Φράσον δέ μοι τόδε· εἴ τοι ἡ ὄψις τοῦ ἐνυπνίου μὴ ἐναργῆς οὕτω ἐφάνη, εἶχες ἂν τὴν ἀρχαίην γνώμην, οὐκ ἐὼν με στρατεύεσθαι ἐπὶ

7.44 Als Xerxes in Abydos eintraf, wollte er sein gesamtes Heer besichtigen. Vorsorglich war dort für ihn bereits ein erhöhter Sitz aus weißem Stein auf einem Hügel erbaut worden; die Abydener hatten ihn nach einem früheren Auftrag des Königs errichtet. Hier also ließ er sich nieder und überschaute Fußvolk und Schiffe, indem er auf die Küste hinblickte. Bei dieser Betrachtung verlangte er auch, ein Seegefecht zu erleben. Als dies ablief und die phoinikischen Sidonier siegten, freute er sich über den Wettkampf und über sein Heer.

7.45 Als er den ganzen Hellespont unter seinen Schiffen verschwinden und alle Küsten und die Ebene der Abydener voll von Menschen sah, pries Xerxes sich glücklich; dann aber weinte er.

7.46 Als sein Oheim Artabanos dies bemerkte, - er hatte ja zuerst freimütig seine Meinung dargelegt, als er Xerxes den Feldzug gegen Griechenland ausreden wollte - als dieser also Xerxes weinen sah, fragte er ihn: „König, wie verschieden ist doch dein Verhalten jetzt und kurz vorher! Du hast dich erst glücklich gepriesen, und jetzt weinst du.“ Der König erwiderte: „Ja, mich erfaßte der Jammer, als ich bedachte, wie kurz das Menschenleben ist; denn von allen diesen vielen Leuten wird in 100 Jahren keiner mehr am Leben sein.“ Da antwortete ihm Artabanos: „Es gibt etwas noch viel Jammervolleres in unserem Leben. Denn in diesem kurzen Dasein ist keiner unter den Menschen glücklich geboren - und nicht nur unter diesen, sondern unter allen -, dem oftmals, nicht bloß einmal, der Gedanke gekommen wäre, lieber tot als am Leben zu sein. Denn es kommen Unglücksfälle, Krankheiten beunruhigen uns und bewirken, daß dieses so kurze Leben dennoch so lang erscheint. So ist der Tod für den Menschen in seinem mühevollen Dasein eine sehr erwünschte Zuflucht. Diese Gottheit, die uns die Süßigkeit des Lebens kosten ließ, zeigt sich darin als neidisch.“

7.47 Xerxes antwortete darauf: „Artabanos, wir wollen nicht mehr über das Menschenleben, das so ist, wie du es darlegst, sprechen, auch nicht mehr an das Böse denken, da uns wichtige Aufgaben beschäftigen. Sage mir aber folgendes: Wenn dir das Traumgesicht nicht derartig deutlich erschienen wäre, behieltest du dann

τὴν Ἑλλάδα, ἢ μετέστης ἄν; Φέρε τοῦτό μοι ἀτρεκέως εἶπέ.» Ὁ δὲ ἀμείβετο λέγων· «ᾧ βασιλεῦ, ὄψις μὲν ἢ ἐπιφανεῖσα τοῦ ὄνειρου ὡς βουλόμεθα ἀμφοτέροι τελευτήσῃ· ἐγὼ δ' ἔτι καὶ ἐς τότε δεύματός εἰμι ὑπόπλευρος οὐδ' ἐντὸς ἐμεωυτοῦ, ἄλλα τε πολλὰ ἐπιλεγόμενος καὶ δὴ καὶ ὁρέων τοι δύο τὰ μέγιστα πάντων ἐόντα πολεμιώτατα.»

7.48

Ξέρξης δὲ πρὸς ταῦτα ἀμείβετο τοῖσδε· «Δαιμόνιε ἀνδρῶν, κοῖα ταῦτα δύο λέγεις εἶναι μοι πολεμιώτατα; Κότερά τοι ὁ πεζὸς μεμπτὸς κατὰ πληθὸς ἐστὶ, καὶ τὸ Ἑλληνικὸν στρατεύμα φαίνεται πολλαπλήσιον ἔσεσθαι τοῦ ἡμετέρου, ἢ τὸ ναυτικὸν τὸ ἡμέτερον λείψεσθαι τοῦ ἐκείνων, ἢ καὶ συναμφοτέρα ταῦτα; Εἰ γάρ τοι ταύτη φαίνεται ἐνδεέστερα εἶναι τὰ ἡμέτερα πρήγματα, στρατοῦ ἂν ἄλλου τις τὴν ταχίστην ἄγερσιν ποιοῖτο.»

7.49

Ὁ δ' ἀμείβετο λέγων· «ᾧ βασιλεῦ, οὔτε στρατὸν τοῦτον, ὅστις γε σύνεσιν ἔχει, μέφοιτ' ἂν οὔτε τῶν νεῶν τὸ πληθὸς· ἦν τε πλέονας συλλέξῃς, τὰ δύο τοι τὰ λέγω πολλῶ ἔτι πολεμιώτερα γίνεται. Τὰ δὲ δύο ταῦτα ἐστὶ γῆ τε καὶ θάλασσα. Οὔτε γὰρ τῆς θαλάσσης ἔστι λιμὴν τοσοῦτος οὐδαμόθι, ὡς ἐγὼ εἰκάζω, ὅστις ἐγειρομένου χειμῶνος δεξάμενός σεο τοῦτο τὸ ναυτικὸν φερέγγυος ἔσται διασῶσαι τὰς νέας· καίτοι οὐκ ἔνα αὐτὸν δεῖ εἶναι [τὸν λιμένα], ἀλλὰ παρὰ πᾶσαν τὴν ἡπειρον παρ' ἣν δὴ κομίειαι. Οὐκ ὦν δὴ ἐόντων τοι λιμένων ὑποδεξίων, μάθε ὅτι αἱ συμφοραὶ τῶν ἀνθρώπων ἄρχουσι καὶ οὐκ ὦνθρωποι τῶν συμφορέων. Καὶ δὴ τῶν δύο τοι τοῦ ἐτέρου εἰρημένου τὸ ἕτερον ἔρχομαι ἐρέων. Γῆ δὴ πολεμὴ τῆ δὲ τοι κατίσταται· εἰ θέλει τοι μηδὲν ἀντίξοον καταστῆναι, τοσοῦτω τοι γίνεται πολεμιωτέρη ὅσῳ ἂν προβαίνῃς ἐκαστέρω, τὸ πρόσω αἰεὶ κλεπτόμενος· εὐπρηξίης γὰρ οὐκ ἔστι ἀνθρώποισι οὐδεμία πληθώρα. Καὶ δὴ τοι, ὡς οὐδενὸς ἐναντιουμένου, λέγω τὴν χώραν πλέονα ἐν πλέονι χρόνῳ γινομένην λιμὸν τέξεσθαι. Ἀνὴρ δὲ οὕτω ἂν εἴη ἄριστος, εἰ βουλευόμενος μὲν ἀρρωδέοι, πᾶν ἐπιλεγόμενος πείσεσθαι χρῆμα, ἐν δὲ τῷ ἔργῳ θρασὺς εἴη.»

immer noch deine frühere Meinung bei, - du wolltest mich ja nicht gegen Griechenland ziehen lassen - oder hättest du sie geändert? Sage es mir aufrichtig!“ Da erwiderte Artabanos: „König, das Traumgesicht, das mir erschienen ist, möge so in Erfüllung gehen, wie wir es beide wünschen. Aber ich bin auch jetzt noch voller Furcht und kann mich nicht fassen; denn viele Gedanken gehen mir durch den Kopf, vor allem aber sehe ich, daß du die zwei gewaltigsten Mächte zu Feinden hast.“

7.48 Darauf antwortete Xerxes: „Du wunderlicher Kauz! Was für zwei Mächte meinst du da, die ich als gewaltige Feinde hätte? Hast du etwa an der Stärke der Landmacht noch etwas auszusetzen? Und glaubst du, daß das Heer der Griechen vielfach größer sein wird als unsere Streitmacht? Oder unsere Seemacht könnte der griechischen Flotte unterlegen sein? Oder gar beides zusammen? Wenn dir nämlich unsere Sache in dieser Hinsicht noch unvollkommen erscheint, dann könnte man ja eiligst noch ein anderes Heer aufbieten!“

7.49 Der aber antwortete: „König, kein verständiger Mensch wird an diesem Heer etwas zu tadeln haben, auch nicht an der Menge deiner Schiffe. Brächtest du aber noch mehr zusammen, würden die beiden Feinde, von denen ich spreche, nur noch furchtbarer sein. Diese beiden sind Land und Meer; denn auf dem ganzen Ozean gibt es, wie ich sehe, nirgends einen so großen Hafen, der bei aufkommendem Sturm diese Seemacht fassen und sich verbürgen könnte, sie zu bergen. Und du brauchst nicht nur einen einzigen Hafen, sondern Häfen an jeder Küste, an der du entlangfährst. Da uns also diese geräumigen Häfen fehlen, so lerne daraus, daß die Zufälle den Menschen beherrschen und nicht der Mensch die Zufälle. Nun habe ich aber erst einen der beiden Gegner erwähnt; ich will dir auch den zweiten nennen. Das Land ist ebenfalls dein Feind. Wenn sich dir kein Widerstand entgegenstellt, wird es umso feindlicher für dich, je weiter du vorwärtsziehst, indem du unvermerkt immer weiterstrebst. Im Erfolg gibt es für den Menschen keine Sättigung. Und nun sage ich dir: Wenn sich uns niemand entgegenstellt, wird sich das Land je länger, je weiter hinter uns ausdehnen und die Hungersnot gebären. Der Mann aber dürfte also wohl der beste sein, der im Rat furchtsam ist und jeden Fehlschlag einrechnet, im Handeln aber den Mut nicht verliert.“

7.50

Ἀμείβεται Ξέρξης τοῖσδε· «Ἄρτάβανε, οἰκότως μὲν σύ γε τούτων ἕκαστα διαιρέαι, ἀτὰρ μήτε πάντα φοβέο μήτε πᾶν ὁμοίως ἐπιλέγεο. Εἰ γὰρ δὴ βούλοιο ἐπὶ τῷ αἰεὶ ἐπεσφερομένῳ πρήγματι τὸ πᾶν ὁμοίως ἐπιλέγεσθαι, ποιήσεις ἂν οὐδαμὰ οὐδέν· κρέσσον δὲ πάντα θαρσέοντα ἡμισυ τῶν δεινῶν πάσχειν μᾶλλον ἢ πᾶν χρῆμα προδειμαίνοντα μηδαμὰ μηδὲν ποιέειν. Εἰ δὲ ἐρίζων πρὸς πᾶν τὸ λεγόμενον μὴ τὸ βέβαιον ἀποδέξεις, σφάλλεσθαι ὀφείλεις ἐν αὐτοῖσι ὁμοίως καὶ ὁ ὑπεναντία τούτοισι λέξας· τοῦτο μὲν νυν ἐπ' ἴσης ἔχει. Εἰδέναι δὲ ἄνθρωπον ἐόντα κῶς χρὴ τὸ βέβαιον; Δοκέω μὲν οὐδαμῶς. Τοῖσι τοίνυν βουλομένοισι ποιέειν ὡς τὸ ἐπίπαν φιλέει γίνεσθαι τὰ κέρδεα, τοῖσι δὲ ἐπιλεγόμενοισί τε πάντα καὶ ὀκνέουσι οὐ μάλα ἐθέλει. Ὅρᾳς τὰ Περσέων πρήγματα ἐς ὃ δυνάμιος προκεχώρηκε. Εἰ τοίνυν ἐκεῖνοι οἱ πρὸ ἐμέο γενόμενοι βασιλέες γνώμησι ἐχρέωντο ὁμοίησι καὶ σὺ ἢ μὴ χρεώμενοι γνώμησι τοιαύτησι ἄλλους συμβούλους εἶχον τοιούτους, οὐκ ἂν κοτε εἶδες αὐτὰ ἐς τοῦτο προελθόντα· νῦν δὲ κινδύνους ἀναρριπτέοντες ἐς τοῦτο σφεα προηγάγοντο· μεγάλα γὰρ πρήγματα μέγαλοισι κινδύνοισι ἐθέλει καταιρέεσθαι. Ἡμεῖς τοίνυν ὁμοιούμενοι ἐκεῖνοισι ὥρην τε τοῦ ἔτεος καλλίστην πορευόμεθα καὶ καταστρεψάμενοι πᾶσαν τὴν Εὐρώπην νοστήσομεν ὀπίσω, οὔτε λιμῶ ἐντυχόντες οὐδαμῶθι οὔτε ἄλλο ἄχαρι οὐδὲν παθόντες. Τοῦτο μὲν γὰρ αὐτοὶ πολλὴν φορβὴν φερόμενοι πορευόμεθα, τοῦτο δέ, τῶν ἂν κου ἐπιβέωμεν γῆν καὶ ἔθνος, τούτων τὸν σῆτον ἔξομεν· ἐπ' ἀροτῆρας δὲ καὶ οὐ νομάδας στρατευόμεθα ἄνδρας.»

7.51

Λέγει Ἄρτάβανος μετὰ ταῦτα· «ὦ βασιλεῦ, ἐπεῖτε ἀρρωδέειν οὐδὲν ἔᾳς πρήγμα, σὺ δέ μεο συμβουλὴν ἔνδεξαι· ἀναγκαίως γὰρ ἔχει περὶ πολλῶν πρηγμάτων πλέονα λόγον ἐκτεῖναι. Κύρος ὁ Καμβύσεω Ἴωνῆν πᾶσαν πλὴν Ἀθηνέων κατεστρέψατο δασμοφόρον εἶναι Πέρσησι. Τούτους ὧν τοὺς ἄνδρας συμβουλεύω τοι μηδεμιῇ μηχανῇ ἄγειν ἐπὶ τοὺς πατέρας· καὶ γὰρ ἄνευ τούτων οἳοί τέ εἰμεν τῶν ἐχθρῶν κατυπέριτοι γίνεσθαι. Ἡ γὰρ σφεας, ἦν ἔπωνται, δεῖ ἀδικωτάτους γίνεσθαι καταδουλουμένους τὴν μητρόπολιν, ἢ δικαιοτάτους συνελευθεροῦντας· ἀδικώτατοι μὲν νυν γινόμενοι οὐδὲν κέρδος μέγα ἡμῖν

7.50 Ihm antwortete Xerxes mit folgenden Worten: „Artabanos, du hast im einzelnen recht; aber man darf auch nicht allzu furchtsam und in jeder Hinsicht gleich bedenklich sein. Denn wenn du bei allem, was dir begegnet, alle möglichen Folgen ohne Unterschied einrechnen wolltest, würdest du niemals etwas schaffen. Es ist besser, alles herzhaft anzugreifen und lieber die Hälfte der bösen Folgen auf sich zu nehmen, als von vornherein alles furchtsam zu unterlassen, um niemals ein Unglück zu erleiden. Wenn man gegen alle Vorschläge ankämpft und den rechten Weg nicht zeigen kann, so geht man dabei ebenso in die Irre wie einer, der bei allem das Gegenteil behauptet. Das bleibt sich dann völlig gleich. Wie kann aber überhaupt ein Mensch den sichersten Weg wissen? Ich glaube, niemals. Wer sich zum Handeln entschließt, dem gehört auch meist der Erfolg. Wer immer nur überlegt und zaudert, wird kaum Glück haben. Du siehst, zu welcher Macht es die Perser gebracht haben. Wenn meine Vorgänger auf dem Thron so gedacht hätten wie du oder, ohne selbst so zu denken, auf den Rat anderer wie du eingestellter Männer gehört hätten, hättest du das Reich niemals so weit kommen sehen. Sie aber verachteten die Gefahr und führten deshalb diese Macht so weit voran. Große Ziele wollen unter großen Gefahren erreicht werden. Ihrem Beispiel folgend unternehmen wir in der schönsten Jahreszeit unseren Zug. Wenn wir ganz Europa bezwungen haben, werden wir in die Heimat zurückkehren, ohne daß uns der Hunger gequält oder ein anderes Mißgeschick getroffen hat. Wir nehmen ja große Vorräte auf den Weg mit; und außerdem gehören uns die Lebensmittel aller Länder und Völker, die wir auf dem Marsch berühren. Wir ziehen ja gegen Bauern in den Kampf und nicht gegen Nomaden.“

7.51 Artabanos entgegnete: „König, weil ich in keiner Weise furchtsam sein soll, so nimm wenigstens einen Rat von mir an: Es ist durchaus notwendig, vieles ausführlicher zu besprechen. Kyros, des Kambyses Sohn, hat ganz Ionien außer Athen unterworfen, hat es den Persern tributpflichtig gemacht. Diese Ionier solltest du auf keinen Fall gegen ihre Väter führen; denn auch ohne sie werden wir den Feinden überlegen sein. Wenn sie mitziehen, müssen sie sehr ungerecht handeln, indem sie mithelfen, ihre Vaterstadt zu unterwerfen, oder sehr gerecht, indem sie mit für deren Freiheit kämpfen. Wenn sie nun Unrecht tun, können sie uns nicht mehr

προσβάλλουσι, δικαιοτάτοι δὲ γινόμενοι οἳ οἱ
τε δηλήσασθαι μέγαν τὴν σὴν στρατιὴν
γίνονται. Ἐς θυμὸν ὦν βάλεο καὶ τὸ παλαιὸν
ἔπος ὡς εὖ εἴρηται, τὸ μὴ ἅμα ἀρχῇ πᾶν τέλος
καταφαίνεσθαι.»

7.52

Ἀμείβεται πρὸς ταῦτα Ξέρξης· «Ἄρτάβανε, τῶν
ἀπεφῆναο γνωμῶν σφάλλαι κατὰ ταύτην δὴ
μάλιστα, ὃς Ἴωνας φοβέαι μὴ μεταβάλωσι, τῶν
ἔχομεν γνῶμα μέγιστον, τῷ σὺ τε μάρτυς
γίνεαι καὶ οἱ συστρατευσάμενοι Δαρείῳ ἄλλοι
ἐπὶ Σκύθας, ὅτε ἐπὶ τούτοις ἢ πᾶσα Περσικὴ
στρατιὴ ἐγένετο διαφθεῖραι καὶ περιποῖσθαι·
οἱ δὲ δικαιοσύνην καὶ πιστότητα ἐνέδωκαν,
ἄχαρι δὲ οὐδέν. Πάρεξ δὲ τούτου, ἐν τῇ
ἡμετέρῃ καταλιπόντας τέκνα καὶ γυναῖκας καὶ
χρήματα οὐδ' ἐπιλέγεσθαι χρὴ νεώτερόν τι
ποιήσῃ. Οὕτω μὴδὲ τοῦτο φοβέο, ἀλλὰ θυμὸν
ἔχων ἀγαθὸν σῶζε οἶκόν τε τὸν ἐμὸν καὶ
τυραννίδα τὴν ἐμήν· σοὶ γὰρ ἐγὼ μούνῳ ἐκ
πάντων σκῆπτρα τὰ ἐμὰ ἐπιτρέπω.»

7.53

Ταῦτα εἶπας καὶ Ἄρτάβανον ἀποστείλας ἐς
Σοῦσα δεύτερα μετεπέμψατο Ξέρξης Περσῶν
τοὺς δοκιμωτάτους· ἐπεὶ δὲ οἱ παρήσαν, ἔλεγέ
σφι τάδε· «ὦ Πέρσαι, τῶνδ' ἐγὼ ὑμέων
χρηίζων συνέλεξα, ἄνδρας τε γίνεσθαι ἀγαθοὺς
καὶ μὴ κατασχύνειν τὰ πρόσθε ἐργασμένα
Πέρσησι, ἐόντα μεγάλα τε καὶ πολλοῦ ἄξια,
ἀλλ' εἷς τε ἕκαστος καὶ οἱ σύμπαντες
προθυμίην ἔχωμεν· ξυνὸν γὰρ πᾶσι τοῦτο
ἀγαθὸν σπεύδεται. Τῶνδε δὲ εἵνεκα
προαγορεύω ἀντέχεσθαι τοῦ πολέμου
ἐντεταμένως· ὡς γὰρ ἐγὼ πυνθάνομαι, ἐπ'
ἄνδρας στρατευόμεθα ἀγαθοὺς, τῶν ἦν
κρατήσωμεν, οὐ μὴ τις ἡμῖν ἄλλος στρατὸς
ἀντιστῆ κοτε ἀνθρώπων. Νῦν δὲ διαβαίνωμεν
ἐπευξάμενοι τοῖσι θεοῖσι οἱ Περσίδα γῆν
λελόγχασι.»

viel nützen; handeln sie aber recht, dann können
sie deinem Heer gewaltig schaden. Beherrze
auch das alte wahre Wort: Nicht immer erkennst
du am Anfang das Ende!“

7.52 Xerxes' Antwort lautete: „Artabanos, von
allen Gedanken, die du vorbrachtest, irrst du dich
hauptsächlich in der Furcht, die Ionier könnten
ihre Gesinnung ändern. Sie haben die sicherste
Probe bestanden; dafür bist du selbst Zeuge und
alle, die am Zug des Dareios gegen die Skythen
teilgenommen haben; denn damals hing von
ihnen Untergang und Rettung des ganze
Perserheeres ab. Sie erwiesen sich redlich und
treu und taten uns nichts zuleide.
Sie ließen, davon abgesehen, Weib und Kind, Hab
und Gut in unserem Reich zurück. So ist nicht
daran zu denken, daß sie einen Aufstand
versuchen werden. Das brauchst du also nicht zu
befürchten. Sei guten Mutes und schütze mir
mein Haus und meine Herrschaft! Denn dir allein
von allen vertraue ich mein Szepter an.“

7.53 Nach diesen Worten schickte er Artabanos
nach Susa und beschied wiederum die
persischen Fürsten zu sich. Zu ihnen sprach er:
„Perser, ich habe euch zusammengerufen, weil
ich von euch folgendes verlange: Ihr müßt tapfer
sein und dürft euch dessen nicht unwürdig
erweisen, was die Perser früher geschaffen
haben! Denn das ist groß und wertvoll. Als
einzelne und als Gesamtheit wollen wir alle
Bereitschaft zeigen! Gemeinsam für alle ist dieses
Gut, das wir anstreben. Deshalb befehle ich euch:
Macht euch an diesen Krieg mit Anspannung
aller Kräfte! Wie ich höre, geht unser Kampf
gegen wackere Männer; wenn wir sie bezwingen,
wird uns wahrlich kein Volk der Erde mehr ein
Heer entgegenstellen. Jetzt aber wollen wir
übersetzen, nachdem wir zu den Göttern gebetet
haben, die mit schützender Hand über Persien
als ihr Eigentum herrschen.“